

CURRICULUM VITAE
DE
CONCEPCIÓN RONCON
(Intérprete de Conferência Sénior)

Nome completo: Concepción Díez-García Roncon
Dupla nacionalidade: Espanhola e Portuguesa
Estado: Casada, 3 filhos e 2 netos
Data de nascimento: 03/07/1939
Morada: Alameda da Beloura, nº 4 – Edif. Oliveiras
Bloco C – R/c, Esq. – Qta. Da Beloura
2710-693 Sintra
Tel. 21 924 76 60
Telemóveis: 91 734 48 11 - 96 367 95 12
E-mail: cijcr@mail.telepac.pt

Estudos realizados em Madrid:

- Liceu
- Diplomatura em Inglês e Francês – 4 anos (equivalente à Licenciatura em Tradução do ISLA) pela *Escuela Oficial de Idiomas* de Madrid
- Curso Monográfico de Inglês, no Instituto Mangold, de Madrid.
- Curso Monográfico de Inglês, na Escola Berlitz de Madrid

Estudos realizados em Lisboa:

- Diploma Superior de Estudos Franceses Modernos, pela Alliance Française.
- Diploma Superior de Tradução e Retroversão Português-Francês, Alliance Française de Lisboa.
- Curso intensivo de 3 anos de Alemão, no Instituto Alemão, Lisboa
- Curso completo de Italiano (10 níveis), no Instituto Italiano de Cultura, Lisboa
- 1º e 2º Cursos de Tradução e Retroversão de Português-Italiano, Instituto Italiano de Lisboa

Experiência profissional em Espanha:

- Professora de Francês de 3 turmas numa Escola Profissional em Madrid (Espanha)
- Assistente de Terra da TAP em Madrid (2 anos)
- Assistente de Bordo de AVIACO / IBERIA, Madrid (5 anos).

Em Portugal (desde 1980 até à data):

- Tradutora e Intérprete de Negócios desde 1980.
- Intérprete Consecutiva e em *chuchotage*, desde 1985.
- Intérprete de Conferência: desde 1987.
- Intérprete e Tradutora Oficial da empresa Doppelmayr-Transportes por Cable, construtores do Telecabine Lisboa, na EXPO'98, até 2009.
- Tradutora para a língua espanhola de toda a informação dos quiosques multimédia da EXPO'98.
- Tradutora para a língua espanhola da informação, geral e específica, dos Pavilhões e Serviços da EXPO'98.
- Tradutora de 8 Módulos em Francês para a União Europeia. Tema: Sindicatos.
- Tradutora de Francês e Inglês para Espanhol e Português de “Cadernos de Encargos” para Concursos Públicos Internacionais em Portugal e Espanha.

Línguas de trabalho para Interpretação Simultânea:

Espanhol – A

Português - B
Francês – B
Inglês + Italiano - C

Línguas de trabalho para tradução escrita (especializada em tradução jurídica):

De e para: Espanhol - Português - Francês
De Inglês e Italiano para Espanhol, Francês e Português

RELACÃO DE ALGUNS TRABALHOS REALIZADOS (listagem não actualizada)

- Conferência Internacional sobre Biotecnologia Agrária – Almeria
 - Conferência Internacional sobre Banca – Córdoba
 - Intérprete em todas as reuniões de Pilotagem, em Espanhol, Português e Francês, para a preparação de todos os Seminários Transnacionais de Sindicatos, entre Portugal, Espanha, França e Itália (1990-1997), contratada por Bruxelas.
 - Seminário Transnacional sobre Turismo: 3 semanas em: Madrid-Paris-Roma
 - Seminário Transnacional sobre Telecomunicações: 3 semanas: Madrid-Paris-Roma
 - Seminário Transnacional sobre Banca: 3 semanas: Madrid-Lisboa-Marselha
 - Seminário Hispano-Português do Programa Comunitário NOW:
 - 1 semana em Múrcia e 1 semana em Lisboa
 - Seminário Transnacional sobre Saúde: 3 semanas: Bierville (França) -Lisboa-Madrid
 - Seminário Internacional sobre Função Pública – Setúbal (Portugal)
 - Seminário Ibérico de Agentes de Desenvolvimento Local – Portugal
 - Seminário Transnacional para Formação de Agentes de Desenvolvimento Local:
 - 1 semana em Valladolid e 1 semana em Aveiro (Portugal)
 - Congresso Internacional de Odontologia – Santiago de Compostela
 - Jornadas Ibéricas de Engenharia Naval – Lisboa
 - Jornadas Ibéricas de Logística – Lisboa
 - Seminário Internacional de Mulheres de Banca do Sul da Europa – Lisboa
 - Conferência Internacional de Banca e Grupos Económicos – Lisboa
 - Conferência Internacional de Produtores de Cortiça – Espanha
 - Conferência Internacional de Produtores de Cortiça - Porto
 - Conferência da UNESCO – Lisboa
 - Seminário Internacional sobre Pescas: 3 semanas – Vigo - Estoril – Dieppe (França)
 - Conferência Ibero-americana sobre Direitos de autor e Direitos Conexos - Lisboa
 - Seminário Internacional sobre Formação de Gestores – Funchal (Madeira)
 - Jornadas Luso-Argentinas de Ministros de Educação – Lisboa e Évora
 - Conferência Internacional sobre Trabalho Infantil
 - EUROPARTENARIADO – Lisboa
 - Intérprete em 11 Seminários de Ministros Iberoamericanos para a preparação da Cimeira Ibero-americana no Porto
 - Conferência Internacional sobre Problemas Sociais
 - Jornadas Ibéricas sobre Seguros – Lisboa
 - Congresso Internacional de Off-shore – Lisboa
-
- Conferência Internacional sobre Modelos de Regionalização Europeia
 - Fórum da Sociedade Civil África-Europa – Praia, R. C. Verde
 - Seminário da UNESCO 1999, Praia – R. de C. Verde
 - Colloque sur la Paix et la Stabilité Sociale – PNUD -Praia – Rep. de C. Verde
 - Seminário sobre Microcrédito na cidade da Praia – Rep. de Cabo Verde
-

- Intérprete oficial da Presidência da República Portuguesa para o Presidente do Chile
- Intérprete de uma Delegação do Ministério da Educação do Uruguai, em Lisboa e Paris, em 2000, uma semana em cada país, no âmbito da UNESCO.
- Conferência Internacional de Alcaldes de Cidades com Município – Madrid (Espanha)
- Conferência Internacional de Fabricantes de escadas para deficientes – Marbelha (Espanha)
- EXCO Meeting AIPPI, Lisboa
- Seminário Internacional de Formação de Formadores, Lisboa.
- Diversos Seminários INTERREG, sobre temas muito variados.
- UNIFEM (Presidência do Conselho de Ministros) - Lisboa
- Seminário das Regiões Mediterrânicas - Évora
- Seminário sobre Climatização - Lisboa
- Seminário sobre Tabagismo - Lisboa
- Congresso Internacional do College d'Europe -Lisboa
- Seminário Internacional de Sindicatos (CES) – Lisboa

-
- VII Encontro Luso-Espanhol de Fundações: “Escutar a Sociedade” (Évora)
 - *Labour Administration and Labour Inspection Academy*, OIT - Organização Internacional do Trabalho (Turin – Itália)
 - Reunião Semestral dos Comités Técnicos (Comité de Finanças e Estudos Económicos e Comité de Assuntos Administrativos e Jurídicos) da AGPAOC (Associação de Gestão dos Portos da África Ocidental e Central) (Mindelo – Cabo Verde)
 - Missão de Acompanhamento de Inspectores de Trabalho Europeus no Âmbito do Acordo de Cooperação entre a Inspeção do Trabalho e da Segurança Social de Espanha e a Inspeção do Trabalho de Portugal para o Projecto Europeu de Protecção dos Trabalhadores Deslocados (organização: ACT - Autoridade para as Condições do Trabalho) (Beja)
 - XXXIV Congresso Mundial da Vinha e do Vinho (Organização Internacional da Vinha e do Vinho) – (Alfândega do Porto)
 - 3ª Conferencia Mundial *UNI Finanzas Global Union* (Escola Superior de Hotelaria e Turismo do Estoril)
 - V Encuentro Cívico Iberoamericano (Lisboa)
 - HYDRO – European Works Council Meeting (Lisboa)
 - Seminário Transfronteiriço POCTEP (Lisboa)
 - Inovação e Qualidade – Sistema de Saúde Português (Coimbra)
 - III Conferência Mundial Jurídico de Legislação Aeroportuária e o Ambiente (Lisboa)
 - Reunião do Comité de Direcção da ARFE (Associação das Regiões Transfronteiriças Europeias (Évora)
 - Merial Forum on Bovine Respiratory Disease (Quinta da Marinha)
 - Endo Innovation Meeting (Lisboa)
 - Ciclo de Conferências da Fundação Francisco Manuel dos Santos: O Valor de Educar (Lisboa)
 - 7º Congresso Nacional dos Corretores e Agentes de Seguros (Lisboa)
 - Romani Art in Europe: Cultura e Arte Cigana em Portugal e na Europa (Idanha-a-Nova)
 - Euroskills (Lisboa)
 - 4º Congresso Nacional da Contratação Pública Electrónica (Lisboa)
 - Apresentação Oficial da Associação Portuguesa de Gemologia (CCB)
 - Lançamento da versão portuguesa do Relatório do UNIFEM: o Progresso das Mulheres no Mundo 2008/ 2009 (Lisboa)
 - Reunião do Bureau Político da Comissão Intermediterrânica (Évora)
 - Conferência Internacional UGT «Vencer a Crise, defender o trabalho digno» e XI Congresso da UGT (Lisboa)

- 2º Congresso Ibérico de Tabacologia
- International Dockworkers' Council
- Sinergia / Cifotie: Seminário Internacional
- CLAT 5: 5ª Conferência Latina sobre Redução de Riscos (Porto)
- IV Workshop ENSHA (European Network of Heads of Schools of Architecture) (Lisboa)
- Conferência Trilateral com os Tribunais Constitucionais de Espanha e Itália (Lisboa)
- 4ª Reunião do Programa ARERT - «European Testaments» (Lisboa)
- MAPFRE – II Reunión de Entidades de la División de Seguro Directo Internacional
- III Jornadas de Hospitalização Privada
- III Encuentro Iberoamericano de Interlocutores Sociales
- Convenção Primavera Consultores Soluções de Software (Galiza)
- Encontro Empresarial Transfronteiriço Luso-Espanhol (Guarda)
- EMSA Board Meeting (Parque Expo – Lisboa)
- Council of Notaries of the European Union - Plenary General Assembly (Cascais)
- Sostenibilidad y Cooperación Transfronteriza (Huelva)
- Conferência Internacional «Migração e Desenvolvimento: Romper as Barreiras com Cooperação» (Funchal)
- 30th Anniversary of UGT Portugal: «The Challenges of Labour Movement» (Lisboa)
- UNESCO – International Programme: Small Grants Programme on Poverty Eradication – Building National Capacities for Research and Policy Analysis (Gulbenkian – Lisboa)
- Cimeira Mundial de Especialistas em Arquitectura Mundial Abaluartada (Elvas)
- INTERREG - Programa Operacional de Cooperação Transfronteiriça Portugal / Espanha 2007-2013 (Bragança)
- «Guerras, Mulheres e Direito» - Federação Internacional das Mulheres das Carreiras Jurídicas (Lisboa)
- Mercosur – Forum Empresarial: VII Plenary Conference «Towards the EU-Mercosur Free Trade Agreement: a Business Contribution» (Lisboa)
- Fórum da Competitividade (Lisboa)
- CREST Meeting and Research Working Party – União Europeia (S.Miguel)
- I Foro Europeo de Mujeres Gitanas (Sevilha)
- INTERREG III C (Lisboa)
- Abertura oficial da sede da European Maritime Safety Agency (EMSA) (Lisboa)
- Seminário INERGEC Fórum (Portalegre)
- 6º Comité de Programação do PIC INTERREG III B SUDOE (Lisboa)
- 5º Comité de Acompanhamento do Programa INTERREG III B SUDOE (Funchal)
- Conferência da União Europeia dos Secretários de Justiça e Escrivães (Lisboa)
- Proyecto IDEA-STCC: 6ª Reunión de Coordinación y Seminario Transnacional «Alternativas Ecológicas al Transporte / Estrategias de Igualdad en el Sistema de Transporte» (El Ferrol)
- Congreso Internacional sobre "Murallas de Ciudades Romanas en el Occidente del Imperio Lucus Augusti como Paradigma» (Lugo)
- Programa INTERREG II B Espaço Atlântico (Lisboa)
- Inovação e Transferência de Tecnologias (Paço d'Arcos)
- Conferência UEFA (Lisboa)
- G14's General Assembly – Meeting nr 15 / 2004 (Porto)
- Deuxième Assise de l'Énergie et du Développement Durable dans les Régions Ultrapériphériques et Autres Régions Insulaires (Açores)
- Reunião do Grupo de Trabalho «Acessibilidade» da Rede Transnacional Atlântica (Segurança Marítima) (Lisboa)

- EMF Shipbuilding Committee Meeting - Federação Europeia das Metalurgias (Almada)
- Seminario sobre Enfermedades Olvidadas (Madrid)
- Interreg III B – SUDOE Proyecto IDEA-STCE – Primera Reunión de Coordinación (El Ferrol)
- II Fórum Iberoamericano sobre Inovação, Propriedade Industrial e Intelectual e Desenvolvimento (Lisboa)
- Interreg III B - SUDOE Projecto CIUMED: «Policentrismo através da Rede de Cidades Médias» (Lisboa)
- Final da Taça UEFA 2003 – Reunião de Segurança e Conferências de Imprensa (Sevilha)
- Estender as Redes de Cooperação LEADER (Sesimbra)
- XX IASP World Conference on Science and Technology Parks (Estoril)
- VII Conferência da Federação Internacional de Associações para a Educação dos Trabalhadores: «O Impacto da Globalização / o Direito de Aprender» (Lisboa)
- Mesa Redonda – Projecto REVERMED (Rede Verde Europeia no Espaço Mediterrâneo Ocidental (Évora)
- Encontro Ibérico sobre Prevenção de Riscos Laborais (Lisboa)
- Os Bombeiros no Euro 2004 – Segurança nos Estádios (Lisboa)
- Conferência Sistemas Hidráulicos GALP (Lisboa)
- Acompanhamento Visita do Presidente da Argentina, Fernando de la Rúa, a Lisboa.
- O Impacto do Euro (título incompleto)
- Eborae Mvsica «V Jornadas Internacionais da Escola de Música da Sé de Évora» (Évora)
- Acompanhamento Visita de Delegação do Ministério de Educação da Argentina a Lisboa.
- Congresso de Psicopatologia da Criança e do Adolescente (Parque Expo)
- Seminário Industrial «Chile e Portugal: oportunidades y desafíos» (Lisboa)
- Convenção Ready Mix Asland & Grupo Betecna, Betão Pronto (Lisboa)
- Reunião do Comité Executivo da Confederação Europeia de Sindicatos (Expo)
- Workshop internacional: Fórum da Sociedade Civil África-Europa “Towards the Euro-African Summit: Building an Africa-Europe Partnership for Poverty Eradication, Welfare and Citizenship”
- O Futuro do Offshore (Hotel Meridien)
- 34ª Reunião de Directores Gerais da Função Pública da União Europeia (no Âmbito da Presidência Portuguesa) (Fil Junqueira)
- XI Congresso Ibero-americano de Mulheres Empresárias (Hotel Palácio – Estoril)
- AGORA 2000. El debate peninsular (AGORA ACADEMIA) – Seminario: El Surrealismo en Portugal: La Estirpe de los Argonautas (Cáceres – Espanha)
- IX Jornadas de Prevenção e Segurança na Floresta de Betão (Porto Santo – Madeira)
- Informal Meeting of the National Experts on the Staff Regulations Issues (Caparide)
- Simpósio Internacional CRUAB 25 ANOS (Projecto Mundial para a Reabilitação Urbana do Centro Histórico do Porto – Porto)
- VI Asambela – Comité Sindical Interregional Andalucía (Algarve)
- “Ibex Pack 2000” – Eco-sustainable Packaging for Transport and Distribution of Fresh Vegetables Products in the Euro-mediterranean Region (Santa Maria da Feira)
- Eurocork 2000 – II Encuentro (Huelva)
- III Seminário de Magistrados do Sul da Europa
- Colóquio CASD-CESEDEN-IDN-CHEM “A Segurança no Mediterrâneo” (Estoril)
- 4º Congresso Nacional de Áreas Protegidas – A Conservação da Natureza para o Século XXI (Lisboa)
- Congresso da UNEGA – União Europeia dos Produtores de Gorduras de Origem Animal

- Conferência sobre Reinserção Social – Projecto “Afirma” e “A Galope” (Caldas da Rainha)
- Curso AFFET – Tele-trabalho e Organização do Trabalho (Hotel Estoril-Eden)
- Iberian IDC Briefing Session – Directions ’99 CRM
- VIII Jornadas de Prevenção e Segurança na Floresta de Betão – 1º Encontro Europeu de Bombeiros – “Os Bombeiros no Mundo” (Expo)
- 1ª Conferência Ibero-americana de Logística (CCB)
- “International Colloquium on Peace, Social Stability and Sustainable Development in the PALOP” – UNDP - GOVERNO – AZM – MORABI – UNESCO – (Praia – Cabo Verde)
- VIII Cimeira Ibero-americana de Chefes de Estado e de Governo: Reunião de Coordenadores Ibero-americanos e Responsáveis de Cooperação (Lisboa)
- Comissão Luso-espanhola sobre Cooperação em Matéria de Luta contra a Droga (Sintra)
- Forum Euro-latino-americano: A Europa e a América Latina Perante a Integração das Américas (Lisboa)
- I Congresso Hispano-Português e IV Simpósio Espanhol sobre Estradas e Ambiente (Torremolinos)
- ERMCO 98 – *European Ready Mixed Concrete Organisation* (Lisboa)
- VIII Conferência Ibero-americana de Educação (Globalização, Sociedade, Conhecimento e Educação) (Sintra)
- VI Congresso Ibero-americano de Porcicultura/ III Congresso Nacional de Suinicultura (Estoril)
- I Conferência Ibero-americana de Ministros da Administração Pública e Reforma do Estado (no âmbito da VIIIª Conferência Ibero-Americana de Chefes de Estado e de Governo) (Sintra)
- II Reunião de Coordenadores Ibero-americanos e Responsáveis de Cooperação (no âmbito da VIIIª Conferência Ibero-Americana de Chefes de Estado e de Governo) (Estoril)
- Conferência Sindical: A Dimensão Social na Cooperação entre a União Europeia e a América-Latina (os desafios da globalização e a integração regional) (Estoril)
- Seminário Internacional da Cortiça (Europarque)
- III Encontro Ibero-americano e das Caraíbas dos Ministros das Obras Públicas e Transportes (Estoril)
- 28º Seminário para Banqueiros Estrangeiros (Tagusparque)
- 8º Congresso das Comunicações: A Convergência e o Mercado
- Seminário Internacional: AGENDA 2000 – Reforma da PAC e o Desenvolvimento Rural
- Seminário Europeu: A Participação da Pessoa com Deficiência na Construção da Cidade
- Seminário Europeu do X Aniversário IREFREA - "Velhas Fronteiras/Novos Horizontes"
- Workshop sobre o Turismo na Região de Lisboa, Sintra, Estoril e Costa Azul (Estoril)
- Alergologia Pediátrica e Imunologia Clínica (Lisboa)
- X Encontro das Taipas: III Congresso Internacional sobre Toxicodependência
- Agentes de Desenvolvimento Local – Módulo 2 (Valladolid)
- Programa de Normativas Europeias no Sector das Pescas – Módulo 3 (Dieppe)
- Parceiros Sociais e Práticas de Formação Contínua: Inovação e Diversidade (Lisboa)
- Crescimento, Desenvolvimento e Emprego (Coimbra)
- Seminário de Formação de Gestores do FSE. Regiões Francesas Objectivo 1, Madeira, Açores e Canárias (Funchal)
- Agentes de Desenvolvimento Local – Projectos Comunitários (Coimbra)
- Congresso Ibero-americano de Municípios (Lisboa)
- A Educação em Portugal – visita de Secretários de Estado da Educação Argentinos (Lisboa)
- Emprego, Desenvolvimento e Migração. Perspectivas Europeias e Americanas (Lisboa)

- Conferência Internacional sobre Educação Familiar (Porto)
- Colóquio sobre o Regime Fiscal em Portugal (Lisboa)
- *18th International Retail and Distribution Executive Conference* (Lisboa)
- V Encontro de Cidades Património Mundial “ÈVORA OS POVOS E AS ARTES” (Évora)
- Congresso Ibérico sobre a Qualidade no Software e Sistemas de Informação (Lisboa)
- III Congresso Europeu do Cauçionamento Mútuo (Lisboa)
- Europartenariado (Lisboa)
- CES – Conselho Económico e Social – Iniciativas de Desenvolvimento Local (Lisboa)
- As Mulheres da Banca nos Países do Sul da Europa (Lisboa)
- 6º Encontro Transnacional de Programas Horizon sobre Ciganos e Nómadas (Porto)
- II Congresso da Udite – União dos Dirigentes Territoriais da Europa (Cascais)
- O Movimento de Deficientes e a sua Participação na União Europeia (Lisboa)
- A UNESCO no século XXI – Conferência Inter-regional (Lisboa)
- A Negociação Colectiva a Nível Nacional e Europeu (Costa da Caparica)
- Colóquio Luso-Espanhol sobre o Trabalho Infantil (Lisboa)
- Congresso Ibero-americano sobre os Direitos de Autor e Direitos Conexos (Lisboa)
- *III Jornadas Agroalimentarias* (Almeria)
- Congresso Europeu de Medicina Familiar (Lisboa)
- 3º Encontro Empresarial Algarve-Andalucía (Loulé)
- *Jornadas Internacionales de Banca y Seguros* (Córdoba)
- *34ª Reunión del Grupo de Trabajo CIOSL/SPI sobre Cuestiones de los Trabajadores Jóvenes* (Lisboa)
- Programa de Normativas Europeias no Sector do Calçado – Módulo 1 (Northampton)
- Seminário integrado na Iniciativa NOW (*New Opportunities for Women*) (Múrcia)
- Programa de Normativas Europeias no Sector da Saúde – Módulo 2 (Bierville)
- Jornadas Luso-Espanholas de Desenvolvimento Local e Regional (Loulé)
- Programa de Normativas Europeias no Sector do Calçado – Módulo 2 (Roma)
- Encontros de Sindicatos dos Países Mediterrâneos (Setúbal)
- Programa de Normativas Europeias no Sector do Calçado – Módulo 3 (Lisboa)
- Programa de Normativas Europeias no Sector da Saúde – Módulo 3 (Setúbal)

Cientes de Referência: Presidência do Conselho de Ministros

Banco Mundial

Tribunal Constitucional

Embaixadas

Voluntariado

- Cruz Vermelha Portuguesa (Guiné Bissau e Lisboa)
 - Conferência de Femenina de S. Vicente de Paulo (Lisboa)
 - Congresso Vicentino
 - Soroptimist International (Organização Mundial de Mulheres Profissionais em todo o Mundo)
 - Membro fundador e ex-Presidente do Clube II de Lisboa (actual Clube Sete Colinas)
 - Membro actual e ex-Presidente do Clube Estoril-Cascais, tendo ocupado diferentes cargos.
-
-

- Colaboradora pontual com diversas ONGs
